

*А. В. Тучинский (Минск)*

**КАТЕГОРИЯ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОСТИ:  
РУССКИЕ МОТИВИРОВАННЫЕ НОМИНАЦИИ**

Концептосферы близких по происхождению и культуре народов могут в определенных сегментах совпадать, что в условиях постоянного взаимодействия языковых картин мира проявляется в переносе культурных концептов, которые находят отражение в реалиях конкретного языка.

В случае отсутствия концепта в культуре соизучаемого языка его трансляция на этот язык осложняется вследствие межъязыковой лексической лакунарности, т. к. отсутствие концепта влечет за собой отсутствие однозначной лексической единицы в другом языке. Такая ситуация наблюдается при переводе **мотивированных** реалий, под которыми понимают обозначение в языке лексической единицей культурного концепта, существующего исключительно в данном языке и данной культуре. Основным критерием выявления мотивированных реалий является факт отсутствия явления или предмета в националь-

ной культуре принимающего языка: то, что присутствует в культуре и номинировано в языке людей одной национальности, не всегда присутствует в культуре людей другой национальности.

**Мотивированные русские** единицы безэквивалентной лексики в отношении французского и английского языков являются ярким выразителем национального колорита русской (шире – славянской) культуры. При знакомстве француза или англичанина с белорусской/русской действительностью возникает необходимость формирования у них соответствующего концепта, который способен облегчить восприятие сообщения. Так, французское и английское мышление не знакомо с концептом «щи», поскольку сам предмет в их культурах отсутствует. Если возникает необходимость упомянуть данный концепт в речи, французы и англичане либо используют в своей речи варваризм, называя *щи* по-русски, либо прибегают к описательному обороту типа *русский капустный суп*. На этом основании культурный концепт «щи» отнесен к абсолютным мотивированным реалиям русского языка [1, с. 317]. В данную группу вошли также следующие ЛЕ: *kasha – kacha* ‘plat populaire russe à base de bouillie de sarrasin, de millet etc.’, *пельмени – pelmenis* ‘sorte de ravioli russes’, *пирожки – pirojki* ‘sorte de petits pâtés farcis de viande, de légumes, de pommes etc.’. В условиях изучения французского языка как второго иностранного важно было установить, что данные ЛЕ являются абсолютными реалиями и по отношению к английскому языку: *kasha (dish of cooked grain), gruel; pelmeni (kind of ravioli), meat dumplings; pasty, patty, pie*.

Абсолютные реалии славянской жизни должны быть особым образом актуализированы в сознании переводчика. Приведем некоторые примеры: «*катюша*» ‘appellation familière de la lance-fusées multiple, mounted multiple rocket launcher’, *зачет* ‘épreuve, interrogation, examen blanc, test de contrôle, credit test’, *нанупоса* ‘cigarette russe (de tabac brun malodorant), cigarette (of Russian type with cardboard mouthpiece)’, *Гулаг* ‘direction générale des camps (camp de travail forcé en URSS)’, *каравай* ‘большой круглый хлеб’, *блат* ‘blat l’influence, les relations, le piston; protection, pull, by backstair(s), influence’, *номенклатура* ‘nomenclature, la liste secrète de ceux qui détiennent des postes clefs et qui sont sélectionnés par les chefs du Parti, nomenclature’, *одноколейка* ‘chemin de fer à une voie, single-track’, *прописка* ‘règlement soviétique qui consiste à avoir sur sa carte d’identité l’indication du domicile fixe; permis de résidence, registration of residence permit’.

Исследуемая лексика включает единицы, в которых наиболее ярко выражена специфика русской национальной картины мира и которые связаны с историей страны, значимыми военными событиями, названиями лиц, памятными местами, памятниками архитектуры:

– история страны: *Аврора* ‘военный корабль, крейсер Балтийского флота, команда которого приняла активное участие в Октябрьской революции 1917 г.’, *Андреевский флаг* ‘флаг Военно-Морского Флота Российской Федерации, представляет собой белое полотнище, пересеченное по диагонали двумя синими полосами, образующими косой крест, который называется *Андреевским* в честь апостола Андрея Первозванного, распятого, по христианскому преданию, на косом кресте’, *Белая гвардия* ‘наименование военных формирований контрреволюционного Белого движения, боровшихся в годы Гражданской войны (1918–1920 гг.) против советской власти’, *«Варяг»* ‘один из лучших крейсеров Российской империи начала XX в.’, *Георгиевский крест* ‘один из наиболее чтимых в Российской армии орденов’, *икона* ‘в христианской религии живописное изображение Бога, святого или святых; предмет поклонения’, *кремль* ‘внутренняя крепость в старинных русских городах’, *Кремлевские куранты* ‘часы на Спасской башне Московского Кремля’, *Кунсткамера* ‘первый музей России’, *оттепель (эпоха)* ‘образное наименование периода относительной демократизации и либерализации общественной жизни в СССР, начавшегося после смерти И. В. Сталина (1953 г.) и продолжавшегося до начала 60-х гг.’, *перестройка* ‘период реформ и преобразований в общественно-политической, экономической, научной и культурной жизни Советского Союза (1985–1991 гг.)’;

– значимые военные события: *Бородино (Бородинское сражение)* ‘крупнейшее сражение Отечественной войны 1812 г. между русской армией под командованием генерала М. И. Кутузова и французской армией Наполеона I Бонапарта, состоялось 7 сентября (26 августа по старому стилю) 1812 г. у села Бородино, в 125 км. на запад от Москвы’, *«кровавое воскресенье»* ‘день расстрела царскими войсками мирного шествия рабочих Петербурга с петицией к царю 9 января 1905 г.; начало Революции 1905–1907 гг.’, *Куликовская битва* ‘битва русского войска с монголо-татарским, состоялась 8 сентября 1380 г. на Куликовом поле в верховьях реки Дон, считается началом освобождения Руси от монголо-татарского ига’, *Курская битва* ‘одна из крупнейших битв Великой Отечественной войны, проходила с 5 июля по 23 августа 1943 г. в районе Курска и Белгорода’;

– названия лиц: *большевик* ‘последователь большевизма – леворадикального политического течения, для которого характерны бескомпромиссность и нетерпимость к инакомыслию’, *губернатор* ‘глава исполнительной власти некоторых административно-территориальных единиц (республики, области)’, *западники* ‘последователи западничества – направления русской философской и общественной мысли, сложившегося в 40-е – 60-е гг. XIX в., выступали за развитие России по западноевропейскому пути’, *передвижники* ‘художники-реалисты, входившие в крупнейшее в России второй половины XIX в. демократическое творческое объединение «Товарищество передвижных художественных выставок» (1870–1923 гг.)’.

Среди подобных номинаций обращают на себя внимание историзмы, использование которых в современном русском языке ограничено: *боярин* ‘крупный землевладелец, представитель высшего слоя феодалов в Древней Руси; высший чин (звание) государственного чиновника в Московской Руси в XV–XVII вв.’, *варяги* ‘древнерусское название выходцев из Скандинавии’, *«враг народа»* ‘политический термин, в 1930–1950 гг. в СССР обозначавший человека, подозреваемого или обвиняемого в антисоветской деятельности’, *декабристы* ‘дворянские революционеры, члены тайных обществ, поднявшие восстание против самодержавия и крепостничества в декабре 1825 г.’, *Великая княгиня* – жена великого князя, в конце XVIII в. титул великая княгиня перешел также к дочерям царствующего монарха’, *Великая княжна* – незамужняя дочь члена императорского семейства’, *князь* ‘в IX–XVI вв. на Руси предводитель войска и правитель какой-либо области; затем – глава феодального государственного образования – княжества, позднее – почетный наследственный дворянский титул (звание)’, *кулак* ‘богатый крестьянин, частный собственник, систематически использующий наемный труд’, *царевна* ‘дочь царя’, *царь* ‘титул монарха; лицо, носящее этот титул’.

В эту группу включены также наименования руководителей армии и флота: *атаман* ‘выборный командир нерегулярного, независимого от государственной власти военного отряда, в России XVIII – начала XX вв. – назначаемый или выборный командир казачьего войска или отряда (*войсковой атамана*), а также начальник казачьего поселения – станицы (*станичный атамана*), *ермак* ‘казачий атаман, предводитель войска, победившего сибирского хана Кучума, в результате чего Сибирь вошла в состав Русского государства’;

– памятные места: *Арбат* ‘улица в центре Москвы между площадью Арбатские ворота и Смоленской площадью’, *Валаам* ‘самый большой остров из группы Валаамских островов в северной части Ладожского озера’, «*Золотое кольцо*» ‘кольцевой туристический маршрут, проходящий по древним городам и центрам народных ремесел Северо-Восточной Руси, в которых сохранились уникальные памятники истории и культуры России’, *Красная площадь* ‘центральная, главная площадь Москвы рядом с Кремлем’;

– памятники архитектуры: *Зимний дворец* ‘дворец в центре Петербурга на реке Неве’, *Исаакиевский собор* ‘один из крупнейших православных храмов и главный храм Петербурга, памятник архитектуры позднего классицизма’, *Московский Кремль* ‘древнейшая часть Москвы, крепость в центре города, красивейший архитектурный ансамбль, местопребывание Президента Российской Федерации’, *Пушкинский музей* ‘разговорное название Государственного музея изобразительных искусств им. А. С. Пушкина – одного из крупнейших музеев зарубежного изобразительного искусства в России, второго по значимости после Эрмитажа’, *Смольный* ‘архитектурный ансамбль Петербурга, включающий Смольный монастырь и Смольный дворец’, *Храм Василия Блаженного* ‘неофициальное название Покровского собора, стоящего на Красной площади в Москве, уникального памятника архитектуры’, *Эрмитаж* ‘Государственный Эрмитаж – один из крупнейших художественных музеев мира’.

Данная лексика, имея исторически обусловленные морально-этические, социально-исторические и культурно-этнические причины, восходит, как правило, к глубинам русского сознания, его верованиям, традициям и мифологии, передавая принятые в русском социуме культурные концепты. Такие номинации связаны с историей страны, значимыми военными событиями, памятными местами, памятниками архитектуры, которые, безусловно, оказывают существенное влияние на формирование русской языковой картины мира. Среди них преобладают однословные (*Бородино*, *Валаам*, *оттепель*) и двусловные (*Георгиевский крест*, *Исаакиевский собор*, *Крещение Руси*, *Пушкинский музей*). Выделение таких групп носит констатирующий характер и демонстрирует не столько качественный и системный характер, сколько количественные показатели распространенности данных реалий в языке, что обусловлено целым рядом экстралингвистических факторов.

1. Тучинский А. В. Культурные концепты славянского мира как инструмент подготовки специалиста в области межкультурной коммуникации в Рес-

публике Беларусь / А. В. Тучинский // Высшая школа: проблемы и перспективы: материалы 13-й Междунар. науч.-метод. конф., Минск, 20 фев. 2018 г.: в 3 ч. – Минск: РИВШ, 2018. – Ч. 2.– С. 315–319.

2. Россия. Большой лингвострановедческий словарь. – М.: Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина. АСТ-Пресс. 2007.